

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądź zbyt grzeszny ani nie bądź głupi: dlaczego miałbyś umrzeć nie w swoim czasie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądź zbyt grzeszny ani nie bądź głupi: dlaczego miałbyś przedwcześnie umierać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądź zbyt niegodziwy i nie bądź głupi. Czemu miałbyś umrzeć przed swoim czasem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądź nader niepobożnym, ani nazbyt głupim; przeczłobyś miał umrzeć przed czasem swoim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani mądrym więcej niż potrzeba, abyś nie zgłupiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądź zbyt zły i nie bądź głupcem. Dlaczego miałbyś przed czasem swym umrzeć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądź zbyt grzeszny ani zbyt głupi: dlaczego miałbyś przedwcześnie umierać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie czynź zbyt wiele zła i nie bądź głupcem. Dlaczego miałbyś umrzeć przedwcześnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale też nie bądź zbyt nieprawy i nie bądź głupcem! Dlaczego miałbyś umrzeć przed czasem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądź nad miarę bezbożny i głupi. Po cóż miałbyś umierać przedwcześnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не будь дуже безбожним і не стань твердим, щоб ти не помер не в твоєму часі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądź zbyt niepobożnym, ani zbyt głupim; czemu miałbyś umrzeć przed swoim czasem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie bądź zbyt niegodziwy ani nie stawaj się głupi. Po cóż miałbyś umierać, gdy jeszcze nie jest twój czas?